

В. В. Скоробогатый

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА *ЗЛОСТЬ* ЛЕКСИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

В рамках используемого в работе когнитивного подхода эмоция *злость* рассматривается как фреймовая структура, включающая компоненты: каузатор, эмоциональное состояние, физиологическое проявление, поведение и символы.

Источником материала анализа содержания фреймовой репрезентации эмоции *злость* в английском и французском языках (соответственно: ANGER и COLÈRE) стали дефиниции соответствующих лексем (в словарях Shorter Oxford English Dictionary on historical principles, Concise Oxford Dictionary; Le Robert. Dictionnaire historique, Dictionnaire de l'Académie française) и ассоциативные реакции на них (161 англоязычная ассоциативная реакция из Edinburgh Associative Thesaurus и корпуса enTenTen2021 и 151 франкоязычная реакция из БАФАС и корпуса frTenTen2023).

Анализ англоязычных слов-реакций, репрезентирующих содержание фрейма ANGER 'злость', показал, что он формируется в значительной степени как ответ на внешнее давление, социальную несправедливость или моральное нарушение (ассоциаты *injustice* 'несправедливость', *abuse* 'оскорбление', *criticism* 'критика' и др). Эмоциональное напряжение именуется метафорически глаголами давления и жара *boil* 'вскипать', *fume* 'дымиться', а этап переживания эмоции, направленный на восстановление нарушенных границ, репрезентируется лексемами действия *kick* 'пнуть', *shouting* 'крик' и др.

Результаты анализа франкоязычных средств, отражающих содержание фрейма COLÈRE 'злость', несколько иные: ассоциаты указывают на сопутствующие эмоции, переживаемые человеком в состоянии злости: *souffrance* 'страдание', *culpabilité* 'вина', *désespoir* 'отчаяние'. Поведенческая реакция человека в этом аффективном состоянии амбивалентна и допускает как

взрывную, так и сдержанную форму: *crier* 'кричать', *silence* 'молчание', *sourire* 'улыбка', *ironie* 'ирония'. Средства репрезентации физиологических проявлений эмоции злости именуют визуально наблюдаемые признаки *rougir* 'краснеть', *pleurs* 'плач', *voix* 'голос'. Символическое поле включает морально-экзистенциальные образы *péché* 'грех', *âme* 'душа'.

Таким образом, результаты сопоставления англо- и франкоязычных языковых средств, отражающих содержание фреймов эмоционального состояния злости ANGER и COLÈRE, отражают не только их универсальные характеристики, обусловленные общими когнитивными механизмами восприятия информации, ее осмысления, оценки и телесной реакции, но и специфические лингвокультурологические черты, обусловленные разными этическими и поведенческими нормами (например, большая степень открытого деятельностного выражения эмоционального состояния злости средствами английского языка, но большая акцентуализация на комплексе сопереживаемых эмоциональных состояний и большая скрытость и условность деятельностного выражения злости средствами французского языка).